



# Ministry of Higher Education and Scientific Research Cihan University – Sulaimaniya

*Department of: Translation*

**Name of Course: Literary Translation**

**4<sup>th</sup> Year- 1<sup>st</sup> Semester**

**Lecturer: Hedayat M.Ahmad**

**Course Book**

Academic Year: 2023– 2024

<b>1. Course Name</b>	<b>Literary Translation</b>
<b>2. Course Code</b>	
<b>3. Lecturer in Charge</b>	<b>Hedayat M.Ahmad</b>
<b>4. Department/ College</b>	<b>Department of Translation</b>
<b>5. Contact</b>	<b>e-mail: Hedayat.ahmad@uoh.edu.iq</b>
<b>6. Office Hours</b>	Visiting day
<b>7. Teacher's Academic Profile</b>	<p>EDUCATION AND TRAINING</p> <p>01/09/2005–01/09/2009      B.A in English Language Salahaddin University, Erbil (Iraq)</p> <p>01/07/2010–01/06/2012      M.A in English Arts Bharati Vidyapeeth Deemed University, Pune (India) University teacher UHD.</p> <p>01/12/2013–20/08/2014      IKRUUP Virginia Polytechnic Institute, Washington (United States)</p> <p>20/05/2014–10/07/2014      Teacher Training Course Sulaimany University, Sulaimany (Iraq)</p> <p>01/01/2011–01/06/2012      Diploma in International Law (Private Sector) Inamdar Law College, Pune (India)</p>

		<p><b>01/07/2009–01/07/2010</b> Translator Zagros TV, Sulaimany (Iraq)</p> <p>Experience :</p> <p><b>01/09/2009–01/09/2010</b> Interpreter Ardan(Heritage Middle East), Sulaimany (Iraq)</p> <p>Production and operations department manager in business Alsard Fiber, Sulaimany (Iraq)</p> <p><b>01/10/2012</b> College / university teaching professional University of Human Development, Sulaimany (Iraq)</p> <p><b>10/07/2013–on going</b> College / university teaching professional Halabja University, Halabja (Iraq)</p> <p><b>2011-2012</b> Archive member of Zain company for communication, E</p>
<b>8. Keywords</b>		Translation, Translation Procedures, Types of Translation, Interpretation, and Translation & Work
<b>9. Course Overview:</b>	<p>This course is an introduction to the theory and practice of translating literature, emphasizing short fiction, drama and poetry. We will study the elements of creative writing, essential to the translation of literary works. Students will have the opportunity to analyze reliable models (published translations) as well as to generate their own translations of various works. In our discussions, we will reflect on the particular demands imposed by the aesthetics of literary texts.</p>	

Additionally, we will ponder translatability, fidelity, and relations of power affecting the translation processes. Students will compare different translations of literary texts to identify creative writing devices, style, format, and cultural equivalency. A practical objective of this course is to build a portfolio of translation exercises and submit a selection of poems to a literary journal or magazine for publication.

### **10 Course Objectives:**

- Identify and apply strategies for translating and interpreting diverse literary genres, including poetry, essay, fiction and drama.
- Understand how to analyze the translation of a literary work.
- Learn translation theory and its application to literary translation.
- Reflect on sociocultural processes affecting translation processes.
- Create a portfolio of publishable translations.

### **11 Course Requirements:**

Students will access the material needed to complete their assignments.

- Students will reach their professor when in doubt before datelines.
- Students will be active in their own learning process.
- Students are expected to show respect for the instructor and one another regardless of opinion, cultural values and other group differences. When students show disrespect, use demeaning adjectives, make malicious comments, and “ad hominem” arguments (made personally against an opponent, or a community, instead of against the opponent's argument), points will be deducted from the assignment. If behavior is repeated, students may be dropped from the course.
- All students should be supportive of a cooperative learning environment in the classrooms.
- Students are required to translate and publish their works in local and/or international media agencies.
- Students are required to participate and discuss the material presented in the class.  
Students are required to be prepared for the subjects discussed and given assignments.

### **12 Forms of Teaching:**

- Text books and journal papers
- Date Show, White Board, Drawing, Diagrams, Visual tools
- Group Works, Inviting guests & Visiting translation centers.
- Acting, Auditory devices, Handouts, Text, and Quotations from Books, Researches and Media Agency works

### 13 Assessment scheme:

- Class participation .....%3
- Portfolio.....%5
- Activity 1 .....%5
- Activity 2.....%5
- Presentation .....%7
- Term exam .....%15
- **Final Exam:** .....%60

**Note:** Students have to contact the Head of the Department if they need to miss class. It is students' own responsibility to find out what works they may have missed. More than 10% absences without serious causes will automatically result in their dismissal from the course.

### 14 Students Learning Outcome:

By the end of the course students should be able to:

- Learn the distinctive set of skills and knowledge required to translate different literary genres.
- Compare original literary texts and their translations assessing their qualities and areas to improve.
- Translate literary texts into aesthetic interpretations that closely transfer the content of the original to another language.
- Research the literary devices needed to capture essential elements of the aesthetics and content of the original text.
- Analyze the original text and research the social context in which the work was produced to

	<p>make informed and complex translation decisions.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identify journal, reviews or magazines that will accept submissions of their literary translations for publication</li> </ul>
<b>15</b>	<p><b>Course Reading List and References:</b></p> <p>Landers, Clifford. Literary translation: A practical guide. Multilingual Matters, 2001.</p> <p>Boase-Beier, Jean. Translating the Poetry of the Holocaust: Translation, Style and the Reader, Bloomsbury Publishing Plc, 2015.</p> <p>Xu, Jun, and Lin Zhu. Dialogues on the Theory and Practice of Literary Translation. Routledge, 2020.</p> <p>Apter, Ronnie, and Herman Mark. Translating for Singing. The Theory, Art and Craft of Translating Lyrics, Bloomsbury Publishing Plc, 2015.</p> <p>Newmark, P. (1981). Approaches to Translation (Language Teaching Methodology Series). Oxford: Pergamon Press. <a href="https://doi.org/10.1017">https://doi.org/10.1017</a>.</p> <p>Newmark, P. (1991). About translation (Vol. 74). Multilingual matters.</p> <p>Rasul, S. H. (2021). An Introduction to English-Kurdish Translations. Saya Center Publishing, Sulaimani, Kurdistan, Iraq</p>

### The Topics of the Semester:

No.	Title of the subject	weeks	Lecturer's name
<b>1-</b>	<b>Week #1:</b> : Introduction to Translation+ Literary Tr.	<b>1</b>	<b>Hedayat M.Ahmad</b>
<b>2-</b>	<b>Week #2:</b> English language and Kurdish Language + Practice	<b>2</b>	-
<b>3-</b>	<b>Week #3:</b> Linguistic aspects of translation + Practice	<b>3</b>	-
<b>4-</b>	<b>Week 4#</b> Cultural aspects of translation + Practice	<b>4</b>	-
<b>5-</b>	<b>Week #5:</b> : Translation procedures+ Practice	<b>5</b>	-

<b>6-</b>	<b>Week #6:</b> Practical English -Kurdish translation –Short Story	<b>6</b>	<b>-</b>
<b>7-</b>	<b>Week #7:</b> Practical English -Kurdish translation -Movie	<b>7</b>	<b>-</b>
<b>8-</b>	<b>Week #8:</b> Practical English -Kurdish translation –Poetry	<b>8</b>	<b>-</b>
<b>9-</b>	<b>Week #9:</b> Practical English -Kurdish translation -Novel	<b>9</b>	<b>-</b>
<b>10-</b>	<b>Week #10:</b> Practical English -Kurdish translation –Drama	<b>10</b>	<b>-</b>
<b>11-</b>	<b>Week #11:</b> Practical English -Kurdish translation -Prose	<b>11</b>	<b>-</b>
<b>12-</b>	<b>Week #12:</b> Practical English -Kurdish translation -Theater	<b>12</b>	<b>-</b>
<b>13-</b>	<b>Week #13:</b> Practical English -Kurdish translation -Theatre	<b>13</b>	<b>-</b>
<b>14-</b>	<b>Week #14: Review</b>	<b>14</b>	<b>-</b>
<b>15-</b>	<b>Week #15: Exam Preparation</b>	<b>15</b>	<b>-</b>

### **Type of Exams' Questions**

**Q1/. What are the basic requirements of literary translation process? Explain**

**Q2/. Translate the following poem .....by.... Into Kurdish**

**Q3/ Translate the following extract from (Story) by.....into Kurdish**



## Peer Review

I certify that:

- 1- I read and verify all requirements of teaching quality assurance are respected in this course book.
- 2- The scientific contents are new, convenient and well organized for this stage.
- 3- The order of chapters are well done.
- 4- References are new and available for students.

That's why I signed on this course book. And I take all responsibilities.

**Name:**

**Scientific title:**

**Institute:**

**Department:**

**E-mail**

**Mobile:**

**Date**

**Signature:**